

Interpretar en televisión

La interpretación en televisión debe ser objeto de una esmerada planificación. Una vez conocidas las características del programa, su duración, los idiomas de los intervinientes etc., el intérprete asesor propondrá el equipo más adecuado.

TIPOS DE PROGRAMAS

El trabajo del intérprete en televisión suele producirse en dos tipos de programas:

- Debates o entrevistas que se realizan en estudio y se retransmiten en directo o en diferido
- Retransmisiones en directo de un acontecimiento que tiene lugar en el exterior, por ejemplo una ceremonia de entrega de premios o el discurso de un alto dignatario

LOS PREPARATIVOS

Es importante que los intérpretes conozcan con suficiente antelación la documentación preparada por los documentalistas del programa acerca de los invitados, del tema a debate o del evento que se va a retransmitir. En caso de que exista un guión del programa con las preguntas que se van a formular al invitado, es indispensable que los intérpretes dispongan de una copia.

En los programas realizados en estudio, tanto si se retransmiten en directo como en diferido, siempre se hace un ensayo más o menos exhaustivo. Es conveniente que los intérpretes lo presencien para conocer la estructura del programa y el material audiovisual que se utilizará.

Antes de empezar un programa realizado en estudio, el presentador suele intercambiar unas palabras con los invitados. Es importante que los intérpretes estén presentes para familiarizarse con su acento, su modo de hablar, etc.

Antes del inicio de la emisión, es conveniente hacer una prueba de sonido "real", con el propio invitado y el público presentes. Si la prueba se hace sin público, los niveles de audio pueden estar falseados. Por otra parte, la experiencia demuestra que en la prueba de sonido, el invitado, que recibe la interpretación mediante un tipo de receptor inalámbrico minúsculo que va oculto en el oído, casi siempre pide más volumen, y esto no podría hacerse durante el programa.

.../...

REQUISITOS TÉCNICOS

El intérprete necesita:

- Una cabina insonorizada y con ventilación, provista de sillas y mesa, por idioma. Las cadenas de televisión suelen disponer de mini-estudios que pueden servir a modo de cabina siempre que no se utilicen con otro fin durante la duración del programa.
- Un micrófono cuyo interruptor de encendido y apagado pueda controlar el propio intérprete. También es conveniente un botón de “tos” para interrupciones momentáneas.
- Unos auriculares mono (no estéreo) conectados a un amplificador con control de volumen regulado por el intérprete. Es importante que éste nunca oiga su propia voz por los auriculares pues es muy molesto y dificulta sobremanera su labor.

Ello se consigue de dos maneras:

- Enviando al intérprete sólo el audio del programa (*post fader*) y nunca su retorno.
- Modulando el volumen de los altavoces por los que el público oye la interpretación en el plató de manera que ésta sea audible, pero sin que por los micrófonos del invitado o del presentador se retroalimente la voz amplificada del intérprete.
- Un monitor en el que se vea el programa, es decir, la imagen que reciben los telespectadores, y, a ser posible, otro con un plano fijo del invitado para ver sus reacciones cuando el realizador muestra otros planos.
- La asistencia durante todo el programa de un técnico de sonido o la posibilidad de comunicarse directamente con la sala de control.
- Si se trata de la retransmisión de algún acontecimiento que tiene lugar en el exterior, es de vital importancia conseguir un sonido lo más parecido al de estudio. Para ello es conveniente establecer la conexión con la suficiente antelación para que puedan hacerse pruebas de sonido en presencia de los intérpretes.

CRÉDITOS

De conformidad con el Convenio Universal sobre Derechos de Autor y el Convenio de Berna para la Protección de Obras Artísticas o Literarias, hay que mencionar los nombres de los intérpretes, así como su pertenencia a **a.i.i.c.**, en los créditos del programa, si los hubiere.

**Información ofrecida por los intérpretes de ESPaiic – Región España de AIIC
(Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)**

Copyright ESPaiic, 2001